

英汉对照 • 英汉对照 • 英汉对照

中国名贵 药材 •

RARE CHINESE MATERIA MEDICA

English-Chinese
RARE CHINESE
MATERIA MEDICA



PUBLISHING HOUSE OF
SHANGHAI COLLEGE OF
TRADITIONAL
CHINESE MEDICINE

上海中医学院出版社

86182

英汉对照 ● 英汉对照

[英汉对照]

中国名贵 药材 ●

主 编 张恩勤

中文副主编 吕文海 蔡剑前 聂庆喜

英文副主编 孙希刚 尹洪安

上海中医学院出版社

C0110264



**PUBLISHING HOUSE OF SHANGHAI COLLEGE OF TRADITIONAL
CHINESE MEDICINE**

530 Lingling Road, Shanghai, China

Rare Chinese Materia Medica

Editor-in-Chief Dr. Zhang Enqin

ISBN 7-81010-123 4/R·122

Copyright© 1990 by Publishing House of Shanghai College of Traditional
Chinese Medicine.

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced without prior written
permission from the publisher.

Printed in Shanghai No. 3 Printing Works.

中国名贵药材

主编 张恩勤

上海中医学院出版社出版发行

(上海零陵路530号)

新华书店上海发行所经销

上海市印刷三厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 9 插页 4 字数 226 千字

1990 年 4 月第 1 版 1991 年 12 月第 2 次印刷

印数 3001—6000

ISBN 7-81010-123-4/R·122

定价: 9.00 元



《英汉对照实用中医文库》编审指导委员会

主 任 胡照明

副主任 王 镭 严世芸

委 员 (以姓氏笔划为序)

万德光	王永炎	卢承治	吕同杰	孙国杰
刘崇刚	刘明德	李克绍	苏世生	张志远
张灿理	张鸣鹤	张奇文	张珍玉	陈可冀
陈维养	邹 玲	邱茂良	邱德文	周凤梧
周仲瑛	周次青	尚炽昌	项 平	徐国仟
高传堂	崔明修	黄文兴	黄孝楷	黄嘉德

《英汉对照实用中医文库》顾问、主编及副主编

顾 问 董建华 刘渡舟 邓铁涛

主 编 张恩勤

副主编 (以姓氏笔划为序)

中 医	史兰华	张文高	张志刚	张继东
	李敦清	赵纯修	党 毅	隗继武
英 文	于文平	王治奎	李玉麟	李延福
	肖 珙	张明纶	侯明君	温洪瑞

THE EDITING AND TRANSLATING COMMITTEE OF THE LIBRARY

Director Zou Jilong

Deputy Directors (in the order of the number of Chinese strokes in the surnames)

Tian Daihua	Cong Laiting	Sun Xigang	Wu Guanghua
Chen Guangzhen	Jing Jie	Gao Heting	Cao Yixun
Cheng Yichun	Cai Jianqian		

Members (in the order of the number of Chinese strokes in the surnames)

Yu Shufang	Wang Jun	Wang Min	Wang Qi
Wang Chenying	Wang Baoxiang	Wang Guocai	Wang Ziwei
Yin Hongan	Tai Shuren	Mao Chun	Zuo Lianjun
Shi Renhua	Mi Li	Bi Yongsheng	Chi Yongli
Bao Xianmin	Lü Jianping	Qu Jingfeng	Zhu Xiaoming
Qiao Mingqi	Sun Hua	Sun Xiao	Sun Guangren
Sun Hengshan	Liu Wenjing	Liu Zhongyuan	Liu Rongyuan
Liu Jiayi	Liu Peilu	Jiang Xiuzheng	Mu Junzheng
Shi Xiuqin	Yang Min	Li Yan,	Li Wei
Li Changsheng	Li Xuezhen	Li Shaoqing	Li Qingxiu
Zhang Shaohua	Zhang Yuxi	Zhang Qingling	Zhang Zhongtian
Zhang Xuezheng	Zhang Shengxin	Jin Ruhua	Zheng Yi
Zheng Yanchen	Zheng Shouzheng	Zhao Shili	Zhao Laixi
Zhao Lanfeng	Hu Zhaoyun	Jiang Longsheng	Jiang Xueting
Jiang Jingxian	Shao Guanyong	Gao Yan	Gao Yi
Gao Hongren	Gao Yongli	Nie Qingxi	Xia Yunbin
Shang Zhenyong	Liang Shuqun	Yan Ping	Cui Hongjiang
Cui Jipin	Cao Zhiquan	Dong Xinhua	Dong Xuemei
Han Yan	Han Yufang	Xie Guangfa	

Director of the Committee Office Tai Shuren

《英汉对照实用中医文库》编译委员会

主任 邹积隆

副主任 (以姓氏笔划为序)

田代华	丛莱庭	孙希刚	吴光华	陈广祯
经捷	高鹤亭	曹贻训	程益春	蔡剑前

委员 (以姓氏笔划为序)

于淑芳	王军	王敏	王琦	王陈应
王宝祥	王国才	王紫薇	尹洪安	太树人
毛淳	左连君	史仁华	米鹂	毕永升
迟永利	包献民	吕建平	曲京峰	朱晓明
乔明琦	孙华	孙校	孙广仁	孙衡山
刘文敬	刘仲源	刘荣源	刘家义	刘培祿
江秀贞	牟俊贞	时秀芹	杨敏	李延
李巍	李长生	李学珍	李绍卿	李清修
张少华	张玉玺	张庆龄	张忠田	张学增
张盛心	金汝华	郑艺	郑延辰	郑守曾
赵世立	赵来玺	赵岚峰	胡兆云	姜龙盛
姜学亭	姜静娴	邵冠勇	高艳	高毅
高洪仁	皋永利	聂庆喜	夏运斌	商振勇
梁舒群	阎平	崔洪江	崔继聘	曹志群
董新华	董雪梅	韩燕	韩毓昉	解广法

办公室主任 太树人

Specially Invited International Editors

Beth Hocks	Howard G. Adams	John Black
John Heater	Susan Buskin	Alessandra Posaresi

特邀外籍审校人员

贝思·霍克丝	霍华德·亚当斯	约翰·布莱克
约翰·希特	苏珊·巴斯金	阿里桑德拉

Advisors	Zhang Dianmin	Li Jianxiu	Ding Guoming
Editor-in-Chief	Zhang Enqin		
Associate Editors-in-Chief of Chinese			
	Lu Wenhai	Cai Jianqian	Nie Qingxi
Associate Editors-in-Chief of English			
	Sun Xigang	Yin Hongan	
Contributors	Lu Wenhai	Nie Qingxi	Chen Youmei
	Jiang Hongyu	Wang Delong	Yan Li
	Li Xuejun	Zhang Shaohua	
Chief Translator	Yu Wenping		
Translators	Sun Xigang	Yin Hongan	Chen Youmei
	Cui Hongjiang		
Revisor	Sun Xigang		

顾主	问编	张殿民	李建秀	丁国明	
中文副主编	吕文海	张恩勤	蔡剑前	聂庆喜	
英文副主编	孙希刚	吕文海	尹洪安	陈友梅	姜虹玉
编	吕文海	王德隆	聂庆喜	李学君	张少华
	于文平	于文平	颜历		
主翻	译译	孙希刚	尹洪安	陈友梅	崔洪江
审	校	孙希刚			

Et85/13

Preface

Traditional Chinese medical pharmacy goes back to ancient times. Involving more than just the great contributions to the flourishing and prosperity of the Chinese nation, it represents an important chapter to the annals of Oriental civilization. Its unique theories and miraculous therapeutic effects have fascinated more and more people in the world.

Included in this book are fifty clinically proved, valuable and world-famous traditional Chinese drugs, of which twenty-seven are herbal drugs, twenty are animal drugs and three are other categories. The introduction of each drug is composed of the following eleven parts.

1. **Name** The names of drugs are identical with those in *the Chinese Pharmacopoeia* (1985). Three names are listed for each drug in the English version: the Chinese *pinyin* (phonetic alphabet), the English name and the Latin name.

2. **Other Chinese Names** They are Chinese names commonly and habitually used in clinical practice, or applied in prescriptions.

3. **Origin** Parts of the medicinal materials, the Latin names and the families they belong to are introduced.

4. **Distribution** It is the introduction to the main producing regions of the orthodox drugs.

5. **Characteristics** The appearances of drugs are mainly depicted with pictures attached, to make them convenient for differentiation.

6. **Differentiation** Common fakes and the simple differentiation methods are introduced.

7. Preparation Forms for exhibition (e.g., slice, powder, etc.) are illustrated.

8. Nature, Taste and Channel Tropism The nature, taste and channel tropism of the drugs are explained on the basis of *the Chinese Pharmacopoeia* (1985) and on other classical literature and books.

9. Actions and Indications Main actions and indications of the drugs are introduced in a concise way.

10. Administration and Dosage Directions of administration and routine dosage are explained.

11. Caution The contraindications and special remarks are emphasized.

The drugs presented in this book, as compared with the rich traditional Chinese pharmacy, are but a drop in the sea. The purpose of this book is to provide a ladder, or a path, which can lead our readers to the treasure-house of traditional Chinese medicine (TCM).

May traditional Chinese drugs contribute to the health and longevity of the people in the world.

July 26, 1989 Dr. Zhang Enqin

Editor-in-Chief of the Book
Director of the Advanced
Studies Department of
Shandong TCM College

前 言

中医学历史悠久，源远流长。它不仅为中华民族的繁衍昌盛做出了巨大贡献，而且也是构成东方文明史的重要篇章。其独特的理论和神奇疗效，已愈来愈多地引起了世界人民的关注。

本书从大量中医药文献中，筛选出疗效可靠、品质珍贵且在国内外享有盛誉的中国名贵药材 50 种，奉献给国内外热爱中医药学的广大读者。其中包括植物药 27 种，动物药 20 种，其他类药 3 种。各药编写均由以下十一部分组成：

一、药名 以《中国药典》1985年版所列正名为据。英文部分每药均列汉语拼音、英文和拉丁文三种药名。

二、别名 介绍该药临床上常用的别名、处方用名等。

三、基原 介绍该药的动、植物科属，拉丁学名及药用部位。

四、产地 介绍该药道地药材的主要产地。

五、药材特征 着重表述该药的外观特征，并附图说明，以利鉴别。

六、伪品鉴别 介绍该药常见伪品及其简易的直观鉴别方法。

七、药用规格 说明该药的入药形式，如饮片及炮制品规格等。

八、性味归经 参考《中国药典》1985年版及部分经典论著，叙述该药的性味归经。

九、功效主治 简明扼要地介绍该药的主要功能与适应症。

十、用法用量 介绍该药的主要用法及常规用量。

十一、使用注意 指出该药的禁忌症、特殊使用方法等。

在浩如烟海的中药文献中，本书所述可谓沧海一粟。如读者能从中窥豹一斑，正是编者所望。

愿中药能为世界人民的健康长寿做出贡献。

主编 张恩勤

1989年7月26日

CONTENTS

目 录

Chapter One	Herbal Drugs	2
第 一 章	植物类药	3
<i>Renshen</i>	Ginseng <i>Radix Ginseng</i>	2
人 参		3
<i>Sanqi</i>	Notoginseng <i>Radix Notoginseng</i>	12
三 七		13
<i>Daihuang</i>	Rhubarb <i>Radix et Rhizoma</i>	
	<i>Rhei</i>	18
大 黄		19
<i>Chuanxiong</i>	Chuanxiong Rhizome <i>Rhizoma Chuanxiong</i>	
		24
川 芎		25
<i>Chuanbeimu</i>	Sichuan Fritillary <i>Bu'bus Fritillariae</i>	
	Bulb <i>Cirrhosae</i>	28
川贝母		29
<i>Taizishen</i>	Pseudostellaria Root <i>Radix Pseudostellariae</i>	32
太子参		33
<i>Tianma</i>	Gastrodia Tuber <i>Rhizoma Gastrodiae</i>	36
天 麻		37
<i>Wujiapi</i>	Acanthopanax Bark <i>Cortex Acanthopanaxis</i>	40
五加皮		41
<i>Wuweizi</i>	Magnolia Vine Fruit <i>Fructus Schisandrae</i>	44
	(Schisandra Fruit)	
五味子		45

<i>Bajitian</i>	Morinda Root	<i>Radix Morindae</i> <i>Officinalis</i>	48
巴戟天.....			49
<i>Danshen</i>	Red Sage Root	<i>Radix Salviae</i> <i>Miltiorrhizae</i>	54
丹 参.....			55
<i>Gancao</i>	Licorice Root	<i>Radix Glycyrrhizae</i>	58
甘 草.....			59
<i>Longyanrou</i>	Longan Aril	<i>Arillus Longan</i>	62
龙眼肉.....			68
<i>Baizhu</i>	Bighead Atractylodes	<i>Rhizoma Atractylodis</i> Rhizome <i>Macrocephalae</i>	66
白 术.....			67
<i>Danggui</i>	Chinese Angelica	<i>Radix Angelicae</i> Root <i>Sinensis</i>	70
当 归.....			71
<i>Duzhong</i>	Eucommia Bark	<i>Cortex Eucommiae</i>	76
杜 仲.....			77
<i>Lingzhi</i>	Lucid Ganoderma	<i>Ganoderma Lucidum</i>	82
灵 芝.....			83
<i>Heshouwu</i>	Fleece-flower Root	<i>Radix Polygoni</i> <i>Multiflora</i>	86
何首乌.....			87
<i>Yanhusuo</i>	Corydalis Tuber	<i>Rhizoma Corydalis</i>	90
延胡索.....			91
<i>Jinyinhua</i>	Honeysuckle Flower	<i>Flos Lonicerae</i>	94
金银花.....			95
<i>Houpo</i>	Magnolia Bark	<i>Cortex Magnoliae</i> <i>Officinalis</i>	98

厚朴			99
Sharen	Amomum Fruit	<i>Fructus Amomi</i>	102
砂仁			103
Gouqizi	Wolfberry Fruit	<i>Fructus Lycii</i>	110
枸杞子			111
Huangqi	Astragalus Root	<i>Radix Astragali</i>	112
黄芪			113
Huanglian	Coptis Root	<i>Rhizoma Coptidis</i>	116
黄连			117
Huangbai	Phellodendron Bark	<i>Cortex Phellodendri</i>	122
黄柏			123
Yin'er	White Jellyfungus	<i>Tremella</i>	126
银耳			127

Chapter Two Animal Drugs130

第二章 动物类药131

Mabao	Horse Bezoar	<i>Calculus Equi</i>	130
马宝			131
Niuhuang	Cow Bezoar	<i>Calculus Bovis</i>	134
牛黄			135
Quanxie	Scorpion	<i>Scorpio</i>	140
全蝎			141
Guiban	Tortoise Plastron	<i>Plastrum Testudinis</i>	142
龟板			143
Hugu	Tiger Bone	<i>Os Tigris</i>	150
虎骨			151
Jineijin	Chicken's Gizzard- skin	<i>Endothelium Corneum Gigeriae Galli</i>	158
鸡内金			159

<i>Jinqian</i>	Multibanded Krait	<i>Bungarus Parvus</i>	160
<i>Baihuashe</i>			
金钱白花蛇			161
<i>Zhenzhu</i>	Pearl	<i>Margarita</i>	164
珍珠			165
<i>Hamayou</i>	Forest Frog's Oviduct	<i>Oviductus Ranae</i>	170
哈膜油			171
<i>Chuanshanjia</i>	Pangolin Scales	<i>Squama Manitis</i>	174
穿山甲			175
<i>Haigoushen</i>	Ursine Seal's Penis	<i>Peni et Testes</i>	
	and Testes	<i>Callorhini</i>	178
海狗肾			179
<i>Ling yang jiao</i>	Antelope's Horn	<i>Cornu Saigae</i>	
		<i>Tataricae</i>	180
羚羊角			181
<i>Lurong</i>	Pilose Antler	<i>Cornu Cervi</i>	
		<i>Pantotrichum</i>	188
鹿茸			189
<i>Gejie</i>	Gecko (Red-spotted	<i>Gecko</i>	196
	House Lizard)		
蛤蚧			197
<i>Wugong</i>	Centipede	<i>Scolopendra</i>	202
蜈蚣			203
<i>Xiongdan</i>	Bear Gall	<i>Fel Ursi</i>	206
熊胆			207
<i>Jiangcan</i>	Batryticated	<i>Bombyx Batryticatus</i> ...	212
	Silkworm		
僵蚕			213
<i>Chansu</i>	Toad Venom	<i>Venenum Bufonis</i>	216